

Milíso

Nord-Thrakien

1. // Mor' Milíso, Milíso //
// pos kimási monachí? //
2. // Dhen kimúmi monachí //
// 'gho 'houn ándra gaïdatzí //
3. // 'gho 'houn ándra gaïdatzí //
// ke basiákou fiourtzí. //
4. // Kai basiákou fiourtzí, //
// 'gho 'hou dhódhika aïgourí. //
5. // 'Go 'hou dhódhika aïgourí //
// me ti séna dhekatris. //

Μωρ μηλίσσω πως κοιμάσι μοναχή
 Δεν κοιμούμι μοναχή, 'γω 'χουν άντρα γκαϊταντζή
 'Τω 'χουν άντρα γκαϊταντζή και *μπασιάκου **φιουρτζή
 Και μπασιάκου φιουρτζή, 'γω 'χου δώδικα αϊγουρί
 'Τω 'χου δώδικα αϊγουρί με τι σένα δεκατρείς

- Oh Milisso, how is it that you sleep alone?
 - I don't sleep alone, I have a husband who is a gaida player,
 I have a husband who is a gaida player, and a brother-in-law is a floyera player.
 I have twelve guys, and with you thirteen.

Ach, Miliso, wie kannst du alleine schlafen?
 Ich schlafe nicht allein, ich habe einen Mann, der ist Gajda-Spieler.
 Ich habe einen Mann, der ist Gajda-Spieler. Und einen Schwager, der ist Flöten-Spieler.
 Ich habe zwölf Kerle, und mit dir dreizehn.